

**ČUDOVITO
POTOVANJE
V NABREŽINSKI
KAMEN**

**IL FAVOLOSO
VIAGGIO
NELLA PIETRA
DI AURISINA**

**THE FABULOUS
JOURNEY
IN THE STONE
OF AURISINA**



L'ENERGIA DEI LUOGHI
FESTIVAL DEL VENTO E DELLA PIETRA

ENERGIJA KRAJEV
FESTIVAL VETRA IN KAMNA

THE ENERGY OF PLACES
WIND AND STONE FESTIVAL

L'ENERGIA DEI LUOGHI

9ª EDIZIONE – FESTIVAL DEL VENTO E DELLA PIETRA

PROGETTO "IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA"

Sull'ardito progresso della storia - verso KAMEN

Residenze e Laboratori transfrontalieri di scultura contemporanea

Ideazione	Maddalena Giuffrida, Fabiola Faidiga
Cura	Eva Comuzzi
Maestri scultori	Edi Carrer, Alberto Fiorin
Partecipanti	I giovani artisti/scultori, scelti con la Call dal tema "I cavori di Aurisina", poesia di Igo Gruden, sono: Tjaša Cigoj (Srečko Kosovel Sežana), Christoph Conrad e Anna Theresa Pöll (Akademie der bildenden Künste Wien), Celeste Magnolini (Accademia Belle Arti Venezia), Greta Fila (Accademia Belle Arti Carrara).
Contributo	Regione Friuli Venezia Giulia, Comune di Duino Aurisina, Fondazione Pietro Pittini, Fondazione Kathleen Foreman Casali.
Partner	Comune Duino Aurisina, Accademia di Belle Arti di Venezia, SKD Igo Gruden – Aurisina
Collaborazione	Istituto tecnico professionale di Sesana Srečko Kosovel sezione disegno in pietra, Šolski Center Srečka Kosovela - Sežana (Slovenia) e il Prof. Matej Perčič, Studio Carrer di Pietrasanta, Gramar Marmi, Caharija Snc, Zenith C di Aurisina Cave
Inoltre	Agriturismo Juna, Estplore – Natura Divulgazione, Portopiccolo Art Gallery
Collaterali	Laboratorio muretti a secco / Danilo Antoni Mostra fotografica / Massimo Goina Incontri magistrali / Marko Pogačnik, Luigi Nacci Itinerari nelle cave / Estplore – Natura Divulgazione
Traduzioni	Jasna Simoneta, Cristina Milovan
Foto e grafica	Massimo Goina

Sabato 21 ottobre 2023, alla presenza delle autorità del Comune di Duino Aurisina, presentazione del progetto e inaugurazione delle sculture risultanti dalla Residenze e Laboratori di scultura contemporanea, collocate presso Portopiccolo – Sistiana.

ENERGIJA KRAJEV

9. IZVEDBA – FESTIVAL VETRA IN KAMNA

PROJEKT "ČUDOVITO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN"

O drznem napredku zgodovine – proti KAMNU

Čezmejne rezidence in delavnice sodobnega kiparstva

Zamisel	Maddalena Giuffrida, Fabiola Faidiga
Umetniško vodenje	Eva Comuzzi
Mojstra kiparja	Edi Carrer, Alberto Fiorin
Udeleženci	Mladi umetniki / kiparji, ki so bili izbrani na razpisu s pesmijo "Nabrežinskim kamnolomcem" pesnika Iga Grudna, so: Tjaša Cigoj (Srečko Kosovel Sežana), Christoph Conrad in Anna Theresa Pöll (Akademie der bildenden Künste Wien), Celeste Magnolini (Accademia Belle Arti Venezia), Greta Fila (Accademia Belle Arti Carrara).



Prispevek	Dežela Furlanija Julijska krajina, Občina Devin Nabežina, Fondazione Pietro Pittini, Fondazione Kathleen Foreman Casali
Partnerji	Občina Devin Nabežina, Accademia di Belle Arti di Venezia, SKD Igo Gruden – Nabežina
Sodelujejo	Šolski Center Srečka Kosovela – Sežana in prof. Matej Perčič, Studio Carrer iz Pietrasante, Gramar Marmi, Caharija Snc, Zenith C iz Nabežine Kamnolomi
Poleg njih tudi	Agriturismo Juna, Estplore – Natura Divulgazione, Portopiccolo Art Gallery
Vzporedni dogodki	Delavnica suhozidne granje / Danilo Antoni Fotografska razstava / Massimo Goina Srečanja z mojstri / Marko Pogačnik, Luigi Nacci Vodení ogledi kamnolomov / Estplore – Natura Divulgazione
Prevodi	Jasna Simoneta, Cristina Milovan
Foto in oblikovanje	Massimo Goina

V soboto, 21. oktobra 2023, bo ob prisotnosti uradnih predstavnikov Občine Devin Nabežina, predstavitev projekta in otvoritev kipov, ki so nastali na residencah in delavnicah sodobnega kiparstva in bodo nameščeni v naselju Portopiccolo v Sesljanu.

THE ENERGY OF PLACES

9th EDITION – WIND AND STONE FESTIVAL

PROJECT "THE FABULOUS JOURNEY THROUGH THE AURISINA STONE"

On the bold progress of history - towards KAMEN
Cross-border Residencies and Workshops in Contemporary Sculpture

Concept	Maddalena Giuffrida, Fabiola Faidiga
Curator	Eva Comuzzi
Master sculptors	Edi Carrer, Alberto Fiorin
Participants	The young artists/sculptors, chosen from the Call with the theme "The Quarrymen of Aurisina", a poem by Igo Gruden, are: Tjaša Cigoj (Srečko Kosovel Sežana), Christoph Conrad and Anna Theresa Pöll (Akademie der bildenden Künste Wien), Celeste Magnolini (the Venice Academy of Fine Arts), Greta Fila (the Academy of Fine Arts of Carrara).
Contribution	Friuli Venezia Giulia Region, Duino Aurisina Municipality, Pietro Pittini Foundation, Kathleen Foreman Casali Foundation.
Partners	Duino Aurisina Municipality, Venice Academy of Fine Arts, SKD Igo Gruden - Aurisina
Collaboration	Sesana Vocational Technical Institute Srečko Kosovel stone drawing section / Šolski Center Srečka Kosovela - Sežana (Slovenia) and Prof. Matej Perčič, Studio Carrer of Pietrasanta, Gramar Marmi, Caharija Snc, Zenith C of Aurisina Cave
Also	Agriturismo Juna, Estplore – Nature Discovery, Portopiccolo Art Gallery
Side events	Dry stone wall workshop / Danilo Antoni Photography exhibition / Massimo Goina Lectio Magistralis / Marko Pogačnik, Luigi Nacci Quarry itineraries / Estplore - Nature Disclosure
Translations	Jasna Simoneta, Cristina Milovan
Photo and graphics	Massimo Goina

Saturday 21 October 2023, in the presence of the authorities of the Duino Aurisina Municipality, presentation of the project and inauguration of the sculptures resulting from the contemporary sculpture residencies and workshops, located in Portopiccolo – Sistiana.

Se un territorio è consapevole della propria importanza, crescono le possibilità per la produzione e lo sviluppo. Ma se un territorio è consapevole anche della vita del singolo che vi abita e delle sue potenzialità, esso si apre ad una creatività che non ha limiti. In un museo senza muri si è aperta una collaborazione senza confini con artisti e artiste che affrontano senza paura la dura pietra per farne bellezza.

Ringrazio di cuore tutti quelli che si sono impegnati e ogni giorno si impegnano nel progetto Kamen senza risparmiare tempo ed energie e che regalano ai giovani un'occasione unica nella splendida cornice naturale del nostro Comune.

Igor Gabrovec
Sindaco del Comune di Duino Aurisina

Marjanka Ban
Assessore alla cultura e al turismo



Kjer se ljudje zavedajo pomembnih danosti okolja, tam se razvijajo nove ideje in rase proizvodnja. Če se ljudje istočasno zavedajo še ustvarjalne moči posameznikov, se nastežaj odprejo vrata umetnosti. V muzeju, ki nima zidov, na območju, kjer so se končno podrle še zadnje pregrade med sosedi, v teh dneh delujejo mladi kamnarji in kamnarke, ki brez strahu brusijo kraški kamen in svojo zmogljivost, da iz obeh nastane lepota.

Zahvaljujem se vsem, ki razvijajo projekt Kamen in ki svoj čas in energijo usmerijo v mlade in jim tako podarijo enkratno izkušnjo v bogatem naravnem okolju, ki ga nudi naša občina.

Igor Gabrovec
Župan Občine Devin Nabrežina

Marjanka Ban
Odbornica za kulturo in turizem

If a territory is aware of its own importance, the possibilities for production and development increase. But if a territory is also aware of the life of the individual living there and its potential, it opens up to a creativity that has no limits. In a museum without walls, a borderless collaboration has opened up with artists who fearlessly face hard stone to create beauty.

I sincerely thank all those who have been and are committed to the Kamen project every day, sparing no time or energy, and giving young people a unique opportunity in the beautiful natural setting of our municipality.

Igor Gabrovec
Mayor of the Municipality of Duino Aurisina

Marjanka Ban
Head of Culture and Tourism



Fondazione Pietro Pittini opera dal 2017 nella regione Friuli - Venezia Giulia attraverso interventi volti alla crescita personale, educativa e professionale dei giovani, in particolare dei più fragili dal punto di vista educativo e socioeconomico.

La Fondazione è lieta di contribuire alla 9ª edizione della rassegna d'arte contemporanea "L'energia dei luoghi" che si innesta in un percorso di sviluppo culturale e territoriale tracciato dal progetto transfrontaliero di residenze e laboratori di scultura "Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina". Sostenere questo progetto significa credere fortemente nel valore dell'arte come volano per i giovani del territorio, creando le condizioni affinché possano esprimere al meglio il proprio potenziale. L'arte, insieme alla scienza, lo sport e l'imprenditorialità, rappresenta uno dei quattro driver attraverso i quali la Fondazione cerca di favorire l'inclusione e lo sviluppo dei suoi beneficiari.

L'Associazione Casa C.A.V.E. CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE rappresenta un esempio virtuoso di realtà che mira alla valorizzazione del territorio ospitante, in particolare del Carso triestino e che ci ha permesso di incontrare giovani ragazze e ragazzi che si stanno specializzando nell'arte della scultura.

*Teresa Spataro
Communication officer
Fondazione Pietro Pittini*

Fundacija Pietro Pittini deluje od leta 2017 na ozemlju Dežele Furlanije - Julijske krajine in podpira posege, ki imajo za namen osebnostno, vzgojno in poklicno rast mladih, še posebej tistih, ki so najbolj ranljivi z vzgojnega in družbenoekonomskega vidika.

Fundacija z veseljem prispeva k 9. izvedbi festivala sodobne umetnosti Energija prostorov, ki se vključuje v proces kulturnega in ozemeljskega razvoja, v katerem je nastal čezmejni projekt kiparskih rezidenc in delavnic Čudovito potovanje v nabrežinski kamen. Podpora temu projektu odraža trdno zaupanje v vlogo umetnosti pri spodbujanju mladih tega ozemlja, saj ustvarja boljše pogoje za izražanje njihovih potencialov. Umetnost, skupaj z znanostjo, športom in podjetništvom predstavlja eno izmed štirih gonilnih sil, preko katerih se fundacija trudi spodbujati inkluzijo in razvoj svojih varovancev.

Društvo Casa C.A.V.E. CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE je zgledna ustanova, ki stremi k ovrednotenju gostujočega ozemlja, še posebej tržaškega Krasa, in nam je omogočila, da smo se srečali z dekletki in fanti, ki so na poti k specializaciji v kiparstvu.

*Teresa Spataro
Communication officer
Fundacija Pietro Pittini*

The Pietro Pittini Foundation has been operating since 2017 in the Friuli - Venezia Giulia region through interventions aimed at the personal, educational and professional growth of young people, particularly the most fragile from an educational and socio-economic point of view.

The Foundation is pleased to contribute to the 9th edition of the contemporary art exhibition "The Energy of Places", which is part of a path of cultural and territorial development traced by the cross-border project of sculpture residencies and workshops "The fabulous journey through the Aurisina stone". Supporting this project means strongly believing in the value of art as a driving force for young people in the area, creating the conditions for them to express their full potential. Art, together with science, sport and entrepreneurship, represents one of the four drivers through which the Foundation seeks to foster the inclusion and development of its beneficiaries.

The Association Casa C.A.V.E. CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE represents a virtuous example of a reality that aims at enhancing the host territory, in particular the Karst region of Trieste, and has allowed us to meet young girls and boys who are specialising in the art of sculpture.

*Teresa Spataro
Communication officer
Pietro Pittini Foundation*





La Fondazione Benefica Kathleen Foreman Casali è stata istituita nel 2001 per promuovere scienza, cultura e ricerca, aiutare gli studenti meritevoli e favorire le espressioni culturali in ogni settore. La Fondazione con particolare piacere ha contribuito anche in questa edizione al progetto transfrontaliero di residenze e laboratori di scultura 'Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina - Sull'ardito progresso della storia'.

Il progetto sta attivando da alcuni anni importanti sinergie per lo sviluppo del territorio e in particolare quest'anno ha innestato confronti artistici tra studenti di scultura provenienti da diverse scuole, scelti attraverso una specifica Call: l'Accademia di Belle Arti di Venezia, il Šolski Center Srečka Kosovela di Sežana (Slovenia) / Istituto tecnico professionale di Sesana "Srečko Kosovel" – sezione disegno in pietra", l'Accademia di Belle Arti di Carrara e l'Akademie der bildenden Künste Wien.

Per la nostra Fondazione è importante sostenere questo tipo di progetti che sanno sviluppare finalità e collaborazioni comuni, dai citati laboratori di scultura è nata l'idea di "KAMEN - Museo diffuso della Pietra e delle Cave di Aurisina / Muzej nabrežinskega kamna in kamnolomov", una realtà in crescita, finalizzata anche a far conoscere i nostri territori carsici alle future generazioni e a un turismo lento e sostenibile.

Francesco Slocovich

Presidente delle Fondazioni Casali

Dobrodelna fundacija Kathleen Foreman Casali je bila ustanovljena leta 2001, da bi promovirala znanost, kulturo in raziskave, pomagala zaslužnim študentom in spodbujala kulturno izražanje na vseh ravneh. Fundacija je s posebnim zadovoljstvom prispevala tudi k tej izvedbi čezmejnega projekta kiparskih rezidenc in delavnic Čudovito potovanje v nabrežinski kamen - O drznem napredku zgodovine. Projekt že nekaj let udejanja pomembne sinergije za razvoj ozemlja, letos je še posebej sprožil umetniška soočenja med študenti kiparstva, ki izhajajo iz različnih šol in so bili izbrani preko posebnega razpisa: to so akademija za likovno umetnost iz Benetk, Šolski Center Srečka Kosovela iz Sežane ter akademiji za likovno umetnost iz Carrare in Dunaja.

Za našo fundacijo je še posebej pomembno, da podpiramo tovrstne projekte, ki razvijajo skupne cilje in sodelovanja. Iz omenjenih rezidenc se je tako razvila zamisel za KAMEN, Muzej nabrežinskega kamna in kamnolomov – Museo diffuso della pietra e delle cave di Aurisina, ki danes raste in se razvija z namenom, da bi naše kraško ozemlje predstavili bodočim rodovom ter ga ponudili počasnemu in trajnostnemu turizmu.

Francesco Slocovich

Predsednik fundacij Casali

The Kathleen Foreman Casali Charitable Foundation was established in 2001 to promote science, culture and research, to help deserving students and to foster cultural expression in all fields. The Foundation was particularly pleased to contribute to the cross-border sculpture residency and workshop project 'The fabulous journey through the Aurisina stone - On the bold progress of history'.

For several years now, the project has been activating important synergies for the development of the area, and this year in particular it has engaged in artistic exchanges between sculpture students from different schools, chosen through a specific call: the Venice Academy of Fine Arts, the Šolski Center Srečka Kosovela in Sežana (Slovenia) / Sesana Professional Technical Institute 'Srečko Kosovel' - stone drawing section, the Academy of Fine Arts in Carrara and the Akademie der bildenden Künste Wien.

It is important for our Foundation to support this type of project that can develop common goals and collaborations. The idea of 'KAMEN - Museum of Quarries and Stone in Aurisina / Muzej nabrežinskega kamna in kamnolomov' was born from the aforementioned sculpture workshops, a growing reality also aimed at making our Karst territories known to future generations and at slow and sustainable tourism.

Francesco Slocovich

President of the Casali Foundations

IL FAVOLOSO VIAGGIO NELLA PIETRA DI AURISINA

Sono stati i versi della poesia "I cavautori di Aurisina" di Igo Gruden il motivo ispiratore per i cinque giovani artisti che quest'anno hanno animato le Residenze e Laboratori transfrontalieri di scultura contemporanea, organizzati dall'associazione CASA C.A.V.E. Contemporary Art Visoglianovižovlje Europe.

Tjaša Cigoj (Srečko Kosovel Sežana), Christoph Conrad e Anna Theresa Pöll (Akademie der bildenden Künste Wien), Celeste Magnolini (Accademia Belle Arti Venezia) e Greta Fila (Accademia Belle Arti Carrara) hanno saputo tradurre egregiamente sulla pietra i versi del Poeta di Aurisina, per ricordarci il duro lavoro dei cavautori, uomini semplici, che hanno contribuito a rendere famosa la nostra bella pietra in tutto il mondo.

In questi anni Fabiola ed io abbiamo imparato molto da questa pietra, vero simbolo del nostro Carso che ha sempre più bisogno di opportunità artistiche che la colleghino verso collaborazioni esterne. E con questo sguardo proiettato verso il mondo, proprio come la nostra pietra ci ha insegnato, abbiamo ospitato artisti provenienti non solo dall'Italia, ma anche dalle vicine Slovenia ed Austria, facendo un piccolo passo verso quella conoscenza reciproca, che è il fondamento di ogni comunità.

Come nelle passate edizioni, i giovani studenti sono stati affiancati dai maestri scultori Edi Carrer ed Alberto Fiorin, coadiuvati dal prof. Matej Perčič, mentre a Eva Comuzzi è stata affidata la curatela artistica. A loro va il nostro più sentito ringraziamento, per la cura e la professionalità con le quali in questi anni hanno saputo accompagnare gli studenti nel loro percorso artistico nell'ambito delle Residenze. E un sentito grazie vogliamo esprimerlo alle aziende marmifere Gramar e Caharija, che con generosità hanno aperto le porte dei loro laboratori, e all'azienda Zenith C, che anche in questa occasione ha donato i blocchi di pietra di scarto, che hanno preso nuova vita sotto le mani dei giovani artisti.

Alla Fondazione Pietro Pittini e Fondazione Kathleen Foreman Casali un caloroso ringraziamento: senza di loro non avremmo potuto far crescere il nostro progetto e, soprattutto, non avremmo potuto dare a tanti giovani l'opportunità di confrontarsi con una feconda esperienza, dal punto di vista della crescita personale ed artistica. Il progetto ha inoltre l'importante contributo della Regione Friuli Venezia Giulia e del Comune di Duino Aurisina-Devin Nabrezina e la fondamentale collaborazione dell'Accademia di Belle Arti di Venezia, dell'Istituto tecnico professionale di Sesana Srečko Kosovel sezione disegno in pietra / Šolski Center Srečka



Kosovela - Sežana (Slovenia), dello Studio Carrer di Pietrasanta, del Circolo culturale sloveno SKD Igo Gruden di Aurisina e dell'Agriturismo Juna.

Le opere realizzate in questa edizione andranno ulteriormente ad arricchire il Parco Sculture di Portopiccolo, dove i versi di Igo Gruden risuoneranno assieme a quelli di Dante e Pasolini, motivi ispiratori delle passate edizioni delle Residenze.

E' emozionante pensare che tutti insieme stiamo lavorando ad un obiettivo comune, che è quello di contribuire a realizzare, nell'ambito del Geoparco del Carso, il progetto di KAMEN – Museo diffuso delle Cave e della Pietra di Aurisina / Muzej nabrežinskega kamna in kamnolomov.

*Maddalena Giuffrida e Fabiola Faidiga
Responsabili del progetto*

ČUDOVITO POTOVANJE V NABREŽINSKI KAMEN

Verzi iz pesmi Iga Grudna Nabrežinskim kamnolomcem so služili kot navdih petim mladim umetnikom, ki so letos oživili Čezmejne rezidence in delavnice sodobnega kiparstva. Organizacija CASA C.A.V.E. Contemporary Art Visoglianovižovlje Europe.

Tjaša Cigoj (Srečko Kosovel Sežana), Christoph Conrad e Anna Theresa Pöll (Akademie der bildenden Künste Wien), Celeste Magnolini (Accademia Belle Arti Venezia) in Greta Fila (Accademia Belle Arti Carrara) so verze nabrežinskega pesnika izvrstno pretvorili v kamen, da bi se vsi spomnili na trdo delo kamnolomcev, preprostih ljudi, ki so prispevali k slavi našega lepega belega kamna širom po svetu.

V teh letih vsa se s Fabiolo od tega kamna veliko naučili. Gre za pravi simbol našega Krasa, ki čedalje bolj potrebuje umetniških priložnosti in povezav z zunanji sodelovanji. Tako kot nas je naučil naš kamen, smo pogled uprli v svet in gostili umetnike, ki ne prihajajo le iz Italije, ampak tudi iz bližnje Slovenije in Avstrije. S tem smo naredili korak naprej v medsebojnem spoznavanju, kar je temelj vsake skupnosti.



Tako kot v preteklih izvedbah, sta mlade študente spremljala Edi Carrer in Alberto Fiorin, ki jima je pomagal prof. Matej Perčič, medtem ko je bilo umetniško vodstvo zaupano Evi Comuzzi. Vsem se zahvaljujemo za skrb in strokovnost, s katerima so v teh letih spremljali študente na njihovi umetniški poti znotraj rezidenc. Iskreno se zahvaljujemo kamnoseškima podjetjema Gramar in Caharija, ki sta radodarno odprli vrata svojih delavnic, in podjetju Zenith C, ki je tudi tokrat podarilo odpadne kamnite bloke, ki so pod rokami mladih umetnikov zaživel novo življenje.

Topla zahvala naj gre fundacijama Pietro Pittini in Kathleen Foreman Casali: brez njiju najin projekt ne bi mogel rasti, predvsem pa ne bi mogli tolikim mladim ponuditi možnosti, da se srečajo z izkušnjo, ki je tako plodna z vidika osebne in umetniške rasti. K projektu sta poleg tega pomembno prispevali Dežela Furlanija Julijska krajina in Občina Devin Nabrežina – Duino Aurisina. Pri njem so sodelovali Akademija za likovno umetnost iz Benetk, Šolski Center Srečka Kosovela iz Sežane, studio Carrer iz Pietrasante, Slovensko kulturno društvo Igo Gruden iz Nabrežine in turistična kmetija Juna.

Dela, ki so nastala letos, bodo dodatno obogatila Park kipov v Portopiccolo, kjer bodo Grudnovi verzi zazveneli skupaj z Dantejevimi in Pasolinijevimi verzi, ki so bili v navdih predhodnim rezidencam.

Zelo ganljivo je dejstvo, da vsi skupaj sodelujemo pri skupnem cilju, in sicer pri izvedbi projekta KAMEN - Muzeja nabrežinskega kamna in kamnolomov / Museo diffuso delle Cave e della Pietra di Aurisina znotraj Geoparka matičnega Krasa.

Maddalena Giuffrida in Fabiola Faidiga
Odgovorni za projekt

THE FABULOUS JOURNEY IN THE STONE OF AURISINA

The verses of the poem *The Quarrymen of Aurisina* by Igo Gruden were the inspiration for the five young artists who animated this year's Cross-border Contemporary Sculpture Residencies and Workshops. Organization CASA C.A.V.E. Contemporary Art Visoglianovižovlje Europe.

Tjaša Cigoj (Srečko Kosovel Sežana), Christoph Conrad and Anna Theresa Pöll (Akademie der bildenden Künste Wien), Celeste Magnolini (Venice Academy of Fine Arts) and Greta Fila (Carrara Academy of Fine Arts) have brilliantly translated the verses of the Aurisina poet onto stone, reminding us of the hard work of quarrymen, simple men who have helped make our beautiful stone famous throughout the world.

Over the past few years, Fabiola and I have learnt a lot from this stone, a true symbol of our Karst, which increasingly needs artistic opportunities that connect it to external collaborations. And with this outlook towards the world, just as our stone has taught us, we have hosted artists not only from Italy, but also from neighbouring Slovenia and Austria, taking a small step towards that mutual acquaintance, which is the foundation of every community.

As in past editions, the young students were assisted by master sculptors Edi Carrer and Alberto Fiorin, assisted by Prof. Matej Perčič, while Eva Comuzzi was entrusted with the artistic curatorship. We would like to thank them most sincerely for the care and professionalism with which they have accompanied the students on their artistic journey in the residencies over the years. And we would also like to express our heartfelt thanks to the marble companies Gramar and Caharija, who generously opened the doors of their workshops, and to the company Zenith C, which once again on this occasion donated the discarded stone blocks, which took on new life under the hands of the young artists.

To the Pietro Pittini and Kathleen Foreman Casali Foundations a heartfelt thank you: without them we would not have been able to make our project grow and, above all, we would not have been able to give so many young people the opportunity to come face to face with a fruitful experience, from the point of view of personal and artistic growth. The project also has the important contribution of the Friuli Venezia Giulia Region and the Municipality of Duino Aurisina-Devin Nabrezina, and the fundamental collaboration of the Academy of Fine Arts in Venice, the Sesana Srečko Kosovel Professional Technical Institute stone drawing section / Šolski Center Srečka Kosovela - Sežana (Slovenia), Studio Carrer of Pietrasanta, the Slovenian Cultural Circle SKD Igo Gruden of Aurisina and the Juna Farm.

The works created in this edition will further enrich the Sculpture Park in Portopiccolo, where Igo Gruden's verses will resound together with those of Dante and Pasolini, inspirational motifs of past Residencies.

It is exciting to think that we are all working together towards a common goal, which is to contribute to the realisation of the KAMEN - the Aurisina Quarry and Stone Museum / Muzej nabrežinskega kamna in kamnolomov project within the Karst Geopark.

Maddalena Giuffrida and Fabiola Faidiga
Project managers





In un'epoca di grandi cambiamenti come quella in cui stiamo vivendo, è importante mantenere un forte legame con la tradizione, con le conoscenze e le competenze del passato. Ogni attività che valorizza e trae lezioni preziose dalle conquiste passate è importante, perché, nonostante i progressi digitali e dell'intelligenza artificiale, le informazioni del passato rimangono una parte importante della nostra identità. Un'identità che è sempre stata legata alla pietra, a una risorsa abbondante che siamo capaci di trasformare in opere straordinarie.

Per questo motivo e grazie agli eccellenti rapporti reciproci, partecipiamo con piacere ogni anno alle attività del festival, perché comprendiamo e apprezziamo gli sforzi degli individui e della comunità nel promuovere le competenze nella lavorazione della pietra e nell'istituire un museo che sarà il punto focale per tutti noi che condividiamo un atteggiamento positivo nei confronti di questo materiale. L'ambiente urbano carsico è di per sé un omaggio alla pietra e alle persone che l'hanno utilizzata e modellata. È quindi giunto il momento di ottenere il riconoscimento attraverso un museo che garantisca in modo sistematico la conservazione di conoscenze, valori e soluzioni sostenibili del passato.

Viva la pietra, viva il Carso e viva il festival che ci ricorda i valori condivisi del nostro territorio!

Jelena Uršič

Direttore dell'Istituto tecnico superiore

Šolski Center Srečka Kosovela Sežana

V času velikih sprememb, ki jih doživljamo je pomembno, da ohranjamo močno vez s tradicijo ter znanji in veščinami preteklega časa. Važna je vsaka aktivnost, ki že osvojeno zanje in dosežke primerno vrednoti in iz njih potegne najboljše lekcije, ki jih lahko uporabimo tudi danes, ker so ne glede na digitalne, AI dosežke informacije iz preteklosti pomemben del naše identitete. Identitete, ki je bila vedno predana kamnu, surovini, ki jo imamo v izobilju, a smo hkrati zmožni iz nje ustvariti izjemne mojstrovine.

Zaradi tega in odličnih medsebojnih odnosov vsako leto z veseljem sodelujemo na festivalskih dejavnostih, saj razumemo in cenimo prizadevanja posameznikov in skupnosti pri promociji veščin obdelave kamna in ustanavljanju muzeja, ki bo stična točka vseh, ki gojimo pozitiven odnos do tega materiala. Urbano kraško okolje je samo po sebi poklon kamnu in ljudem, ki so ga uporabljali, oblikovali, zato je skrajni čas, da dobimo potrditev tudi v obliki muzeja, ki bo sistemsko skrbel, da znanja, vrednote in trajnostne rešitve nikoli ne bodo pozabljene.

Živel kamen, živel Kras in živel festival, ki nas opominja na skupne dobrine našega okolja!

Jelena Uršič

Ravnateljica Višje strokovne šole

Šolski Center Srečka Kosovela Sežana

In an era of great change such as the one we are living in, it is important to maintain a strong link with tradition, with the knowledge and skills of the past. Any activity that values and draws valuable lessons from past achievements is important, because despite digital and artificial intelligence progress, the information from the past remains an important part of our identity. An identity that has always been linked to stone, to an abundant resource that we are capable of transforming into extraordinary works.

For this reason, and thanks to our excellent mutual relations, we gladly participate every year in the festival activities, because we understand and appreciate the efforts of the individuals and the community in promoting stone-working skills and in establishing a museum that will be the focal point for all of us who share a positive attitude towards this material. The karstic urban environment is in itself a tribute to stone and the people who have used and shaped it. It is therefore the time has come to gain recognition through a museum that systematically ensures the preservation of knowledge, values and sustainable solutions of the past.

Long live stone, long live Karst and long live the festival that reminds us of the shared values of our territory!

Jelena Uršič

Director of the Higher Technical Institute

Šolski Center Srečka Kosovela Sežana

Scultura è lavoro mentale, è farsi spazio in una materia, togliere, pulire la forma, entrare in se stessi ricercando le proprie capacità di riuscita in un'impresa mai certa, mai scontata. Scultura non è un percorso sulla materialità delle cose, è un'azione che si compie modificando gli assetti della realtà. Quando come scultori ci troviamo davanti al blocco che sarà oggetto delle nostre azioni, ci viene un sorriso che rivolgiamo alla bellezza del materiale naturale e grezzo ma si indirizza anche al leggero timore che la massa con cui dobbiamo confrontarci ci incute. Questa vaga gioia esprime altresì la proiezione intellettuale del nostro essere.

"In poesia, come nella scultura e nell'arte in generale, non esistono opere già pronte. Ci trae in inganno l'abitudine al pensiero grammaticale: "arte", per noi è sempre al nominativo. Subordiniamo lo stesso processo della creazione al caso propositivo ragionando come un misirizzi dal cuore di piombo che, dopo aver oscillato inclinandosi in varie direzioni secondo le domande previste dalla tabella dei casi - si immobilizza infine nella buddhista quiete ginnasiale del nominativo". (Da: "Conversazione su Dante", Osip Mandel'stam, Adelphi 2021)

Trovandoci davanti all'opera compiuta, di fronte alla forma definita, sembra che tutto sia così come si presenta, pensiamo d'aver di fronte qualcosa di solido, di certo, senza capire che quella forma, il "caso nominativo" appunto, altro non è che un passaggio che continuiamo ad esperire all'interno di un processo elaborativo che non ha fine. Questo passaggio, è in relazione alle vite dei giovani artisti che in questa residenza promossa da Casa C.A.V.E. si sono espressi; questo spazio di vita include anche me e tutte le forme di interazione e collaborazione intessute.

L'interconnessione tra le parti che si sono adoperate per la riuscita di quest'iniziativa è stata dominata da forte intenzionalità e motivazione e "opera" dunque non è l'oggetto, opera è il lavoro continuo e comune per estrapolare forme che danno moto e ragione del mondo così come lo percepiamo.

Alberto Fiorin

*Docente di tecniche del marmo e delle pietre dure
presso l'Accademia di Belle Arti di Venezia*





Kiparstvo je miselno delo, je oblikovanje prostora v snovi, odstranjevanje, čiščenje oblike, vstopanje vase in iskanje lastnih sposobnosti uspeha v podvigu, ki nikoli ni zagotovljen, nikoli samoumeven. Kiparstvo ni potovanje po materialnosti stvari, temveč je dejanje, ki ga izvajamo s spreminjanjem struktur resničnosti. Ko se kiparji znajdemo pred blokom materiala, ki se mu bomo posvetili, se nam na ustih zariše nasmešek, ki je namenjen lepoti naravnega in grobega materiala, izhaja pa tudi iz rahlega strahu, ki ga v nas vzbuja surovina, s katero se moramo spoprijeti. Ta bežna radost izraža tudi razumsko projekcijo našega bitja.

„V poeziji, tako kot v kiparstvu in na splošno v umetnosti, ne obstajajo že vnaprej pripravljena dela. Naša navada razmišljanja v gramatičnem okviru nas zavaja: za nas je "umetnost" vedno v imenovalniku. Isti proces ustvarjanja podrejamo vsem sklonom, kakor da bi si predstavljali nihajočo igračko s svinčnim jedrom, ki se nagiba v različne smeri, ki jih ponuja tabela sklanjatev, in se na koncu ustavi v budistično gimnazijskem miru imenovalnika.“ (Iz: "Conversazione su Dante", Osip Mandelštam, Adelphi 2021)

Ko stojimo pred dokončanim delom, pred dokončano obliko, se zdi, da je vse tako, kot se predstavlja, mislimo, da imamo pred seboj nekaj trdnega, nekaj gotovega, ne da bi razumeli, da je ta oblika, ki smo ji rekli „imenovalnik“, le prehodna oblika, ki se nadaljuje znotraj procesa predelave, ki se ne bo nikoli zaključil.

Ta prehod se dotika tudi življenj mladih umetnikov, ki so se udeležili rezidence, ki jo je pripravilo društvo Casa C.A.V.E., in se tu izrazili. Ta življenjski prostor vključuje tudi mene in vse oblike interakcij in sodelovanja, ki so se tu spletle.

Med deležniki, ki so se trudili za uspeh te pobude, se je spletla medsebojna povezanost, ki so jo zaznamovali jasni cilji in trdni nameni. Opus torej se torej ne omejuje na predmet, opus je tudi neprekinjeno in skupno delo, ki omogoča ustvarjanje oblik, v katerih se odsevata gibalno in smisel sveta, kakor ga dojemamo.

Alberto Fiorin

*Docent tehnike marmorja in poldragih kamnov
na Akademiji za likovno umetnost v Benetkah*



Sculpture is mental work, it is making space for oneself in matter, removing, cleaning the form, entering into oneself, searching for one's own ability to succeed in an endeavour that is never certain, never to be taken for granted. Sculpture is not a journey through the materiality of things, it is an action that is performed by modifying the arrangements of reality. When as sculptors we find ourselves in front of the block that will be the object of our actions, we smile at the beauty of the natural, raw material, but it also addresses the slight fear that the mass with which we are confronted instills in us. This vague joy also expresses the intellectual projection of our being.

"In poetry, as in sculpture and art in general, there are no ready-made works. We are misled by the habit of grammatical thinking: 'art', for us, is always called by nominative. We subordinate the very process of creation to the propositional case by reasoning like a lead-hearted tumbler toy that, after having oscillated by leaning in various directions according to the questions in the table of events - finally comes to rest in the Buddhist gymnasium stillness of the nominative'. (From: "Conversation on Dante", Osip Mandel'stam, Adelphi 2021)

Standing in front of the completed work, in front of the defined form, everything seems to be just as it is, we think we are facing something solid, something certain, without realising that that form, the 'nominative case' in fact, is nothing more than a passage that we continue to experience within an elaborative process that has no end.

This passage is related to the lives of the young artists who in this residency promoted by Casa C.A.V.E. have expressed themselves; this living space also includes me and all the forms of interaction and woven collaboration.

The interconnection between the parties who worked for the success of this initiative was dominated by strong intentionality and motivation, and 'work' is thus not the object, work is the continuous and common labour to extrapolate forms that give motion and reason to the world as we perceive it.

Alberto Fiorin

Lecturer in Marble and Hard Stone Techniques

At the Venice Academy of Fine Arts



È un grande onore per il nostro circolo vedere come i versi del nostro grande poeta Igo Gruden abbiano ispirato i giovani partecipanti alle residenze di scultura contemporanea Il favoloso viaggio nella pietra d'Aurisina – Sull'ardito progresso della storia. Nel 2023 celebriamo il suo 130° anniversario della nascita e il 75° anniversario della morte, organizzando come circolo culturale un festival di poesia e diversi eventi che proseguiranno anche in autunno.

La vita di Igo Gruden è stata segnata dai tragici eventi del '900: dopo una gioventù durante la quale ha potuto osservare il lavoro dei pescatori e dei cavatori, fu richiamato nell'esercito austroungarico per prendere parte ai combattimenti della prima guerra mondiale. Nei primi anni '20 la sua famiglia, in seguito a ripetute minacce, è dovuta emigrare a Lubiana. Durante l'occupazione della provincia di Lubiana da parte dell'Italia, egli venne deportato e rinchiuso assieme ad altri civili e bambini in diversi campi di internamento, tra i quali troviamo Visco e Arbe. Nonostante le vicissitudini subite e descritte nelle sue poesie, le sue parole si fanno sempre portatrici di un messaggio profondamente universale e umanistico. Non vi percepiremo mai odio o disprezzo per l'altro, ma un profondo desiderio di convivenza e di rispetto per l'uomo come tale.

Nella poesia Ai cavatori di Aurisina si delinea davanti ai nostri occhi il duro lavoro degli operai, che lavoravano la pietra con le loro possenti mani. Vi possiamo percepire lo splendore della pietra bianca che da Aurisina partiva verso il mondo, ma anche la stanchezza, la miseria delle famiglie operaie e la mancanza di una qualsiasi forma di previdenza. La famiglia di Igo Gruden aveva in gestione una cava e per i loro operai aveva allestito una mensa proprio nella sala dove oggi ha sede il nostro auditorium. Durante la giovinezza del poeta Aurisina venne scossa da diverse proteste in cui gli operai chiedevano delle condizioni di lavoro dignitose. Da tutti questi dati possiamo percepire come la poesia Ai cavatori di Aurisina sia nata da una moltitudine di immagini di questi tremila operai che ogni giorno affluivano nelle cave del paese.

Alle immagini dei cavatori riportate nella poesia di Igo Gruden, si aggiungono oggi cinque sculture contemporanee che ci invitano a riflettere sul significato che il lavoro assume per l'individuo e la società. E ci invitano anche a immergerci nel valore eterno della poesia, assieme alle sculture nate dalle precedenti residenze dedicate ai versi di Dante e di Pasolini.

Ci sentiamo di ringraziare nuovamente Casa C.A.V.E. per aver celebrato in tale maniera sublime Igo Gruden, il poeta del nostro territorio!

Jasna Simoneta

Presidente del Circolo culturale sloveno "Igo Gruden"



Za naše društvo je velika čast, da so verzi našega velikega pesnika Iga Grudna služili kot navdih za mlade udeležence letošnje kiparske rezidence Čudovito potovanje v nabrežinski kamen – O drznem napredku zgodovine. V letu 2023 namreč obeležujemo njegovo 130. obletnico rojstva in 75. obletnico smrti, njegov lik pa smo letos v Nabrežini počastili s poletnim pesniškim festivalom in več prireditvami, ki bodo izzvenele v jeseni.

Življenje Iga Grudna so zaznamovali trpki dogodki 20. stoletja: v mladosti je v svojem kraju opazoval delo ribičev in kamnarjev, nato je bil vpoklican v vojsko in doživel boje prve svetovne vojne, na začetku 20. let se je njegova družina zaradi groženj morala izseliti v Ljubljano, med italijansko okupacijo Ljubljane je bil deportiran v več taborišč, v katerih so bili zaprti civilisti in otroci, med drugim je bil interniran v Višku in na Rabu. Kljub grozotam, ki jih je doživel in jih je opisal v svojih pesmih, nas njegove besede vsakič znova nagovarjajo z univerzalnim, humanističnim sporočilom. V njih ne bomo zasledili sovraštva ali prezira, temveč globoko željo po sožitju in spoštovanju človeka kot takega.

V pesmi Nabrežinskim kamnolomcem se pred našimi očmi izrišejo prizori delavcev, ki so neizprosni kamen obdelovali s svojimi krepkimi rokami. Pred nami zasije blišč belega kamna, ki je potoval iz Nabrežine v svet, začitimo pa tudi izmučenost, bedo delavskih družin in pomanjkanje socialne varnosti. Družina Iga Grudna je upravljala kamnolom, njihovi delavci so v prostorih našega društva imeli jedilnico. Med Grudnovo mladostjo so Nabrežino pretresali delavski protesti, na katerih so si delavci skušali izboriti boljše delovne pogoje. Iz vsega naštetega zaslutimo, da je pesem Nabrežinskim kamnolomcem nastala iz množice spominov na teh tri tisoč ljudi, ki so vsak dan od vsepovsod prihajali na delo v nabrežinske kamnolome.

Njegovim vtisom se sedaj pridružuje pet sodobnih kipov, ki nas bodo še dolgo spodbujali k razmisleku o pomenu, ki ga vsakemu človeku in družbi nasploh predstavlja delo. Vabili pa nas bodo tudi k poglobitvi v brezčasni svet poezije, skupaj z ostalimi kipi, ki so v preteklih letih nastali po verzih Danteja in Pasolinija. Hvala društvu Casa C.A.V.E., ki je s to pobudo ovekovečilo Iga Grudna, pesnika našega prostora!

Jasna Simoneta

Predsednica SKD Igo Gruden

It is a great honour for our cultural club to see how the verses of our great poet Igo Gruden have inspired the young participants of the contemporary sculpture residencies The Fabulous Journey through the Aurisina Stone - On the Bold Progress of History. In 2023, we will celebrate the 130th anniversary of his birth and the 75th anniversary of his death by organising a poetry festival and various events as a cultural club, which will continue into the autumn.

Igo Gruden's life was marked by the tragic events of the 20th century: after a youth during which he was able to observe the work of fishermen and quarrymen, he was called up into the Austro-Hungarian army to take part in the conflicts of the First World War. In the early 1920s, his family had to emigrate to Ljubljana due to repeated threats. During the occupation of the province of Ljubljana by Italy, he was deported and imprisoned along with other civilians and children in various internment camps, including Visco and Rab. Despite the vicissitudes he suffered and later described in his poems, his words always carry a profoundly universal and humanistic message. We never perceive hatred or contempt for the other, but a deep desire for coexistence and respect for man as such.

In the poem *Ai cavatori di Aurisina* (To the quarrymen of Aurisina), the hard work of the workers, who worked the stone with their mighty hands, unfolds before our eyes. We can perceive the splendour of the white stone that left Aurisina for the world, but also the weariness, the misery of the working families and the lack of any form of security. Igo Gruden's family ran a quarry and had set up a canteen for their workers in the very room where our auditorium is today. During the poet's youth, Aurisina was shaken by several protests in which the workers demanded decent working conditions. From all this, we can perceive how the poem *To the Quarrymen of Aurisina* arose from a multitude of images of these three thousand workers who flocked to the town's quarries every day.

The images of the quarrymen in Igo Gruden's poem are now joined by five contemporary sculptures that invite us to reflect on the meaning of work for the individual and society. And they also invite us to immerse ourselves in the eternal value of poetry, together with the sculptures from previous residencies dedicated to the verses of Dante and Pasolini.

Once again, we would like to thank Casa C.A.V.E. for celebrating Igo Gruden, the poet of our region, in such a sublime manner!

Jasna Simoneta

President of the Slovenian Cultural Circle Igo Gruden

L'ARDITO ARDORE

“... O cavatori di Aurisina, in terra natia crescano salde le radici delle vostre forze, scavi sempre più a fondo il pensier vostro: quando da questa terra vi leverete forti, robusti e vigorosi, in patria e fuori di essa — mai servo di popoli stranieri, ma fratello ognun di voi imprima la sua impronta **sull'ardito progresso della storia**, o cavatori di Aurisina”. (Igo Gruden, *I cavatori di Aurisina*)

L'ardito ardore è un gioco di rimandi musicali. Ma non solo. Al termine della poesia sui cavatori di Aurisina, a cui gli studenti e artisti selezionati per la residenza si sono ispirati, Igo Gruden parla “dell'impronta sull'ardito progresso della storia”. L'impronta. Che cosa rimane? Che cosa rimarrà di tutto ciò? Del progresso intendo. Dall'altro lato, L'Ardore di Roberto Calasso, a cui la parola ardito mi ha richiamata, racconta dei popoli antichi del Nord del subcontinente indiano che non lasciarono né oggetti, né immagini ma soltanto parole. Parole che tramandano, che raccontano come lo fa la poesia che svanisce con il suono ma prende poi forma nella pietra. Sfolgiando il libro ritrovo una scultura di donna acefala. È seduta sulle gambe incrociate e tiene le mani unite a coppa proprio sul ventre. Impronte e ancora mani. Le mani degli operai nelle miniere e quelle degli scultori che cercano di lasciare tracce e dare luce a ciò che luce non ha ancora. Dalle mani affiorano mani, come nel caso di **Tjaša Cigoj** e di **Anna-Theresa Pöll**. Più chiare, e dunque definite nel primo caso, dove un pugno dall'inequivocabile simbolismo irrompe con tutto il suo senso di forza, rivincita, coraggio. Le linee sulla pelle della mano, a tratti rette, in altri casi ondulate si intersecano sino a formare una sorta di labirinto da cui questi lavoratori sono finalmente usciti. Dall'altro lato la forma di Pöll che rimanda sempre allo stesso arto, è raffigurata in modo più astratto, meno esplicito ma sempre chiuso in se stesso. Entrambe trattengono qualcosa, contengono, tanto che la forma di quest'ultima potrebbe rimandare ad una conchiglia. Conchiglia e labirinto, due motivi spesso associati, come nel pavimento di San Vitale a Ravenna, ma che sono legati sin dagli inizi a Dedalo. Se per Tjaša — la studentessa più giovane — il marmo è un materiale familiare e il



CELESTE MAGNOLINI | Genesis



CELESTE MAGNOLINI | Genesis

fine dell'opera è solitamente molto più vicino al design che all'arte, Anna, che ha già un percorso artistico consolidato, si cimenta per la prima volta con questo materiale. Anche nel suo caso, come in **Christoph Conrad**, compagno di accademia con cui ha realizzato anche lavori a due mani, le stratificazioni e i cambi di superficie sono passaggi importanti. I loro interventi richiamano la tattilità, già presente nelle opere delle edizioni passate. Tracciati diversi anche di memorie, di frammenti del passato e della storia che ritornano e che fondendosi creano il nuovo. Anche per Christoph questa è una prima volta e in questo inizio si concentra sul contesto e sull'identità, su ciò che ha significato sia da un punto di vista sociale, sia artistico, il materiale che ha avuto fra le mani. Di identità e memoria ce ne parlano anche **Greta Fila** e **Celeste Magnolini**. Così distanti allo sguardo eppure così affini, entrambe toccano il tema della nascita e dei legami. La prima scolpisce due anfore che più che gemelle sono siamesi, dove il confine del vaso diviene quello di questi luoghi, nonché di tutti quelli che portano nomi diversi. L'acqua, simbolicamente trattenuta al loro interno, ma non più accessibile è quella del liquido amniotico e rimanda al tema delle origini che, come la tematica del doppio viene investigata anche dagli altri due artisti. Nella porta senza maniglia, Celeste ci racconta di una nascita e di una morte, di ciò che da pesante potrebbe diventare leggero. Di ostacoli da superare e di enigmi che dovrebbero spronarci a farlo. "Conosci te stesso", sembrerebbe dirci. Solo allora potrai varcarne la soglia. Al posto dei vetri che creano una connessione fra il dentro e il fuori, Magnolini inserisce delle cianotipie che riprendono delle fotografie storiche del ponte di Aurisina e della Stazione di Milano. Il viaggio della pietra da Aurisina al mondo, così come indicava il titolo della residenza nella sua prima edizione. Da allora diversi sono stati i cambi di rotta, i viaggi. Due degli artisti presenti, Edi Carrer e Alberto Fiorin sono diventati i tutor e sono nate le collaborazioni con la Scuola di Scalpellini di Sežana (e di conseguenza con l'Accademia di Lubiana) e Matej Perčič e l'Accademia di Venezia, dove Fiorin insegna. Questo quarto anno ha poi visto un'ulteriore apertura delle frontiere, grazie ad un bando aperto a tutti che ha così visto la presenza delle Accademie di Vienna e Carrara. Vi è stato poi il grande ritorno dell'azienda Gramar, che già il primo anno aveva ospitato Fiorin, rimasto in casa con le sue due studentesse Tjaša Cigoi e Anna Maria Pöll e la new entry rappresentata da Caharija con Edi Carrer e gli studenti restanti. Nel ripensare ora alle sculture realizzate emerge nelle due ragazze un senso dell'organico, un'architettura corporale, che si fa casa invece nei tre artisti seguiti da Carrer. Vasi, porte e curvature sinuose e speculari che rimandano alle tegole e che si guardano come una frattura tettonica nei suoi diversi livelli di tracciati e sedimentazioni. Una frattura che è terrestre e, dunque, profondamente umana.

Eva Comuzzi

Curatrice delle Residenze e Laboratori di Scultura Contemporanea

"Il favoloso viaggio nella pietra di Aurisina"



TJAŠA CIGOJ | Them, Us & Me



TJAŠA CIGOJ | Them, Us & Me

SMELA SMELOST

“... O kamnolomci iz Nabrežine, v zemljo domačo trdno korenine, naj se zarasejo vaših moči, globlje in globlje naj misel vam rije: ko iz te zemlje se dvignete močni, zdravi in sočni, nad domačijo, izven domačije — narodom tujim ne suženj več, brat vsak od vas vtisne naj lastni pečat v **smeli razvoj zgodovine**, o kamnolomci iz Nabrežine”. (Igo Gruden, *Nabrežinskim kamnolomcem*)

Smela smelost je besedna igra slušnih zaznav. A ne samo to. Na koncu pesmi o kamnolomcih iz Nabrežine, ki je na rezidenci služila kot navdih študentom in umetnikom, Igo Gruden omenja, kako vsak od kamnolomcev vtisne „lastni pečat v smeli razvoj zgodovine“. Pečat. Kaj ostaja? Kaj se bo ohranilo od vsega tega? Nanašam se na razvoj. Na drugi strani imamo Smelost Roberta Calassa, na katerega me je spomnila beseda smeli. V knjigi opisuje stara ljudstva severne Indije, ki za sabo niso pustila predmetov ali podob, temveč le besede. Besede, ki se prenašajo, ki pripovedujejo tako kot poezija, ki izgine z zvokom, a se nato oblikuje v kamen. Med listanjem knjige naletim na kip ženske brez glave. Sedela je s prekrizanimi nogami in imela sklenjene roke na svojem trebuhu, v obliki skodelice. Pečat oziroma odtis in spet roke. Roke delavcev v rudnikih in roke kiparjev, ki poskušajo za sabo pustiti sled in osvetliti to, kar še nima svetlobe. Z rokami nastajajo roke, kakor v primeru **Tjaše Cigoj** in **Anne-Therese Pöll**. V prvem primeru so bolj razvidne in torej bolj izčiščene, tu se pest s prepoznavnim simbolizmom izrazi s svojo močjo, revanšo, pogumom. Linije kože na roki, ki so tu ostre, tam pa valovite, se prepletajo in tvorijo neko vrsto labirinta, iz katerega so ti delavci končno našli izhod. Z druge strani se oblika pri Anne-Therese Pöll sklicuje vedno na isto okončino, ki pa je tu upodobljena bolj abstraktno in manj eksplicitno, še vedno pa je zaprta vase. Obe roki nekaj zadržujeta, vsebujeta, in oblika druge roke bi lahko spominjala na školjko. Školjka in labirint, dva motiva, ki pogosto nastopata skupaj, kot na primer na tlaku cerkve San Vitale v Ravenni, a sta že od začetka povezana tudi z Dedalom. Če je za Tjašo, ki je mlada študentka,



CHRISTOPH CONRAD | Domače, domačija

marmor domač material in je cilj njenega dela običajno bližje oblikovanju kot umetnosti, se je Anna, ki ima za sabo že utrjeno umetniško pot, prvič preizkusila s tem materialom. Tudi v njenem primeru, tako kot pri **Christophu Conradu**, sošolcem z akademije, s katerim je izvedla tudi dela s štirimi rokami, predstavljajo plasti in spremembe površine pomembne korake. Njuni posegi poudarjajo taktilnost, ki smo jo že zasledili na izdelkih iz preteklih let. Različne sledi spominov, fragmentov preteklosti in zgodovine se vračajo in se združujejo, da ustvarijo nekaj novega. Tudi za Christophja je to prvo srečanje s kamnom in na začetku se osredotoča na kontekst, identiteto in družbeni in umetniški pomen kamna. O identiteti in spominu govorita tudi **Greta Fila** in **Celeste Magnolini**. Na prvi pogled tako oddaljeni, a kljub temu tako podobni, sta se obe dotaknili tematike rojstva in vezi. Prva je izklesala dve amfori, ki sta bolj siamski kot navadni dvojčici. Meja med vrčema je simbolična kot meja teh in vseh tistih krajev, ki imajo različna imena. Voda, simbolno ujeta v njih, a nedostopna, je voda plodovnice in se nanaša na temo izvora, ki jo raziskujeta tudi druga dva umetnika. V vratih brez kljuke nam Celeste pripoveduje o rojstvu in smrti, o tem, kako lahko nekaj težkega postane lahko. O ovirah, ki jih je treba premagati, in ugankah, ki bi nas morale spodbujati, da to storimo. Kot da bi nam prigovarjala, "Spoznaj samega sebe". Le tedaj boš lahko prestopil prag. Namesto stekla, ki bi ustvarilo povezavo med notranjostjo in zunanostjo, Magnolini vstavi cianotipije, ki zajemajo zgodovinske posnetke nabrežinskega viadukta in milanske postaje. Potovanje kamna iz Nabrežine v svet, tako kot nakazuje naslov prve izvedbe rezidence. Od tedaj je prišlo do različnih preusmeritev in potovanj. Dva izmed sodelujočih umetnikov sta postala mentorja in je prišlo do sodelovanj z Višjo strokovno šolo v Sežani (in zato tudi z Akademijo za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani) in Matejem Perčičem ter z Akademijo iz Benetk, kjer poučuje Fiorin. V tem četrtem letu smo doživeli novo odpiranje mej, saj je bil razpis odprt vsem in sta se tako pridružili še akademiji iz Dunaja in Carrare. Vrnilo se je tudi podjetje Gramar, ki je že prvo leto gostilo Fiorina. Tokrat je ostal pri njih z dvema študentkama, Tjašo Cigoj in Anno Thereso Pöll. Novi partner, podjetje Caharija, je gostil Edija Carrerja s preostalimi študenti. Če se vrnemo h kiparskim stvaritvam, prihaja pri obeh dekletih do izraza organskost, telesna arhitektura, medtem ko pri treh umetnikih, ki jih spremlja Carrer, ta postane dom. Vrči, vrata in valovite zrcalne oblike, ki spominjajo na strešnike in se zdijo kot tektonska razpoka v svojih različnih ravneh sledi in sedimentacij. Prelomnica, ki je zemeljska in torej globoko človeška.

Eva Comuzzi

Kustosinja Rezidenc in Delavnic Sodobnega Kiparstva

"Čudovito potovanje v Nabrežinski kamen"



CHRISTOPH CONRAD | Domače, domačija



ANNA THERESA PÖLL | Skorja



ANNA THERESA PÖLL | Skorja

THE DARING ARDOUR

"... O quarrymen of Aurisina, in your native land grow firm, the roots of your strength, dig your thoughts deeper and deeper: when you rise from this earth strong, robust and vigorous, in the homeland and beyond it — never a servant of foreign peoples, but brother, let each of you cast your imprint, **on the bold progress of history**, quarrymen of Aurisina". (Igo Gruden, *The Quarrymen of Aurisina*)

The daring ardour is a game of musical references. But that is not all. At the end of the poem about the quarrymen of Aurisina, which inspired the students and artists selected for the residency, Igo Gruden speaks of 'the imprint on the bold progress of history'. The imprint. What remains? What will remain of this? Of



GRETA FILA | Fratelli

progress I mean. On the other hand, Roberto Calasso's *The Ardour*, to which I was drawn by the word daring, recounts the ancient peoples of the north of the Indian subcontinent who left neither objects nor images but only words. Words that pass on, that narrate as poetry does, which vanishes with sound but then takes shape in stone. Flipping through the book, I find a sculpture of a headless woman. She is sitting on crossed legs and holds her hands cupped right on her belly. Footprints and more hands. The hands of workers in the mines and those of sculptors trying to leave traces and give light to what has no light yet. Hands emerge from hands, as in the case of **Tjaša Cigoj** and **Anna-Theresa Pöll**. Clearer, and therefore more defined in the first case, where a fist with unequivocal symbolism bursts forth with all its sense of strength, revenge, courage. The lines on the skin of the hand, at times straight, at others wavy, intersect to form a sort of labyrinth from which these workers have finally emerged. On the other hand, Pöll's form, which always refers to the same limb, is depicted in a more 'abstract' way, less explicit but still closed in on itself. Both hold something, they contain, so much so that the shape of the latter could refer to a shell. Shell and labyrinth, two motifs often associated, as in the floor of San Vitale in Ravenna, but which



GRETA FILA | Fratelli

have been linked to Daedalus since the beginning. Whereas for Tjaša - the youngest student - marble is a familiar material and the aim of the work is usually much closer to design than to art, Anna, who already has an established artistic career, is trying her hand at this material for the first time. In her case, as in that of **Christoph Conrad**, a fellow academician with whom she has also produced two-handed works, the layering and surface changes are important steps. Their interventions recall tactility, already present in the works of past editions. Different traces also of memories, of fragments of the past and history that return and that fuse to create the new. For Christoph this is also a first time and in this beginning he focuses on context and identity, on what the material he has had in his hands has meant from both a social and an artistic point of view. **Greta Fila** and **Celeste Magnolini** also tell us about identity and memory. So distant to the eye and yet so similar, both touch on the theme of birth and bonds. The first sculpts two amphorae that are more like siamese rather than twins, where the edge of the vase becomes that of these places, as well as of all those that bear different names. The water, symbolically held inside them but no longer accessible, is that of amniotic fluid and refers to the theme of origins, which, like the theme of duality, is also investigated by the other two artists. In the door without a handle, Celeste tells us of a birth and a death, of what could become light from heaviness. Of obstacles to overcome and enigmas that should spur us on to do so. 'Know thyself', she seems to tell us. Only then can you cross the threshold. Instead of glass panes that create a connection between inside and outside, Magnolini inserts cyanotypes that take historical photographs of the Aurisina Bridge and Milan Station. The journey of stone from Aurisina to the world, as the title of the residency indicated in its first edition. Since then, there have been several changes of course, several journeys. Two of the artists present, Edi Carrer and Alberto Fiorin, became tutors, and partnerships were established with the School of Stonemasons in Sežana (and consequently with the Ljubljana Academy) and Matej Perčič and the Venice Academy, where Fiorin teaches. This fourth year saw a further opening of borders, thanks to an open call for entries from the Academies of Vienna and Carrara. Then there was the great return of Gramar, who had already hosted Fiorin in the first year, who remained at home with his two students Tjaša Cigoj and Anna Maria Pöll, and the new entry represented by Caharija with Edi Carrer and the remaining students. Looking back now at the sculptures made, there emerges a sense of the organic, a bodily architecture in the two girls, which makes itself at home in the three artists followed by Carrer. Vases, doors and sinuous and specular curvatures refer to tiles and look like a tectonic fracture in its different levels of tracing and sedimentation. A fracture that is terrestrial and, therefore, profoundly human.

Eva Comuzzi

Curator of the Contemporary Sculpture Residencies and Workshops

"The fabulous journey through the stone of Aurisina"

EDI CARRER

1974, Pordenone, vive e lavora a Pietrasanta

Ventenne intraprende un percorso artistico attraverso la pittura. Nel 1996 iniziano le prime esposizioni, collettive di pittura e incisione, mentre prosegue la ricerca di una nuova forma espressiva. Nel 1998 affronta anche la terza dimensione, scegliendo inizialmente il legno per poi passare definitivamente al marmo. Dal 1999 partecipa ai vari simposi internazionali di scultura e a numerose esposizioni di arte contemporanea nella sua regione e nei paesi limitrofi. Nel 2012 è tra gli artisti selezionati per la rassegna *Sculpture by the sea* in Australia. È chiamato a realizzare diverse opere monumentali sia in Italia, come nel caso della scultura collocato presso il Rettorato dell'Università degli Studi di Udine e quella nel Principato del Liechtenstein. Le sue opere sono presenti in collezioni pubbliche e private. Edi Carrer dal 2020 ha aperto lo Spazio "Nuovo Atelier" a Pietrasanta (Lucca).



1974, Pordenon, živi in dela v kraju Pietrasanta

Na slikarsko umetniško pot je stopil, ko je bil star dvajset let. Leta 1996 je začel razstavljal na slikarskih in grafičnih skupinskih razstavah, medtem pa je nadaljeval s svojim iskanjem nove izrazne oblike. Leta 1998 se je spopadel s tridimenzionalnostjo in na začetku izbral les, potem pa je dokončno izbral marmor. Od leta 1999 sodeluje pri različnih mednarodnih kiparskih simpozijih in številnih razstavah sodobne umetnosti v svoji deželi in sosednjih državah. Leta 2012 je bil med izbranimi umetniki na festivalu *Sculpture by the sea* v Avstraliji. Izdelal je več spomenikov v Italiji, na primer kip pred Rektoratom Univerze v Vidmu in v Liechtensteinu. Njegova dela najdemo v javnih in zasebnih zbirkah. Edi Carrer je leta 2020 odprl studio "Nuovo Atelier" v kraju Pietrasanta (Lucca).

1974, Pordenone, lives and works in Pietrasanta

At the age of 20, he embarked on an artistic journey through painting. In 1996 he

began his first exhibitions, group exhibitions and engravings, while continuing the search for a new form of expression. In 1998, he also tackled the third dimension, initially choosing wood and then finally moving on to marble. Since 1999, he has participated in various international sculpture symposia and numerous contemporary art exhibitions in his region and neighbouring countries. In 2012, he was among the artists selected for the *Sculpture by the sea* exhibition in Australia. He is called upon to realise several monumental works both in Italy, as in the case of the sculpture placed at the Rectorate of the University of Udine, and in the Principality of Liechtenstein. His works can be found in public and private collections. Since 2020, Edi Carrer has opened the Space "Nuovo Atelier" in Pietrasanta (Lucca).

ALBERTO FIORIN

1967, Venezia; vive e lavora ad Aviano

Diplomato presso l'Accademia di Belle Arti di Carrara, corso di scultura nel 1987 partecipa ad un corso di formazione professionale per "Scultore Esecutore", presso il laboratorio di scultura S.G.F. a Torano (MS), nel quale l'artista continuerà a collaborare come assistente di alcuni scultori per la realizzazione di opere in marmo. A fine 1988 vince una borsa di studio all'Accademia di Belle Arti di Monaco. Nel 1994 inizia un corso di specializzazione presso la Stadtliche Akademie Den Bilden Den Kunste di Stocarda con il professor G.Spagnulo. Terminati gli studi nel 1996, si trasferisce ad Aviano (PN), dove, insieme alla moglie Seung-hee Baik, lavora nel proprio studio di scultura e restauro, coltivando una ricerca che va dall'astratto al figurativo su statue e dipinti. "Dare un riscontro fisico alle idee significa cercare risposte, porre in essere quanto si sviluppa mentalmente; tracciare un profilo pratico partendo dalle idee astratte per confutarne l'aspetto, la loro concretezza, per capirne i limiti. Agire, produrre degli oggetti risponde alla necessità di praticare la realtà, di sperimentarla di portarla ad un livello metalinguistico." Dal 2021 è docente di Tecniche del Marmo e delle Pietre Dure presso l'Accademia di Belle Arti di Venezia.

1967, Benetke; živi in dela v Avianu

Diplomiral je na Likovni akademiji v Carrari in se leta 1987 udeležil poklicnega izobraževanja za kiparje v kiperski delavnici S.G.F. v Toranu (MS), s katero občasno še sodeluje kot asistent kiparjev pri obdelavi marmorja. Leta 1988 je prejel dvomesečno štipendijo na Likovni akademiji v Münchnu. Leta 1994 je obiskoval tečaj specializacije na Stadtliche Akademie den bildenden Kunste v Stuttgartu v razredu profesorja G. Spagnula. Po končanem študiju leta 1996 se je preselil v Aviano (PN), kjer skupaj z ženo Seung-Hee Baik dela v kiperskem in restavratorskem ateljeju in se ukvarja z umetniškimi kiperskim in slikarskim raziskovanjem, ki gre od abstrakcije do figurativnosti. "Fizična upodobitev idej zahteva iskanje odgovorov, uresničitev tega, kar se dogaja na mentalni ravni; začeti je potrebno pri abstraktnih mislih, začrtati njihov praktični profil, tako dokazati njihovo podobo ter njihovo konkretnost, razumeti njihove omejitve. Ko izdelujemo, proizvajamo predmete, odgovorjamo na potrebo, da udejanjamo realnost, jo izkušamo in povzdignemo na metajezikovno raven". Alberto Fiorin je od leta 2021 profesor tehnik obdelovanja marmorja in poldragih kamnov na Likovni akademiji v Benetkah.

1967, Venice; lives and works in Aviano

Graduated from the Academy of Fine Arts in Carrara, sculpture course in 1987, he took part in a professional training course for 'Sculptor Executor' at the S.G.F. sculpture workshop in Torano (MS), where he continued to collaborate as an assistant to a number of sculptors in the creation of marble works. At the end of 1988, he won a scholarship at the Academy of Fine Arts in Munich. In 1994, he began a specialisation course at the Stadtliche Akademie Den Bilden Den Kunste in Stuttgart with Professor G. Spagnulo. After finishing his studies in 1996, he moved to Aviano (PN), where, together with his wife Seung-hee Baik, he works in his own sculpture and restoration studio, cultivating research ranging from the abstract to the figurative on statues and paintings. "To give a physical response to ideas means to seek answers, to bring into being what is developed; to draw a practical profile from abstract ideas in order to refute their appearance, their concreteness, to understand their limits. Taking action, producing objects, this responds to the need to practise reality, to experience it, to bring it to a metalinguistic level." Since 2021, he has been teaching Marble and Hard Stone Techniques at the Venice Academy of Fine Arts.



CAHARIJA S.N.C.

La famiglia Caharija si occupa dalla fine del 19° secolo della coltivazione e della lavorazione della pietra d'Aurisina. Il bisnonno Marko gestiva la cava e un laboratorio, in cui si producevano manufatti in pietra anche per il mercato viennese. In seguito al riavvio dell'attività, avvenuta nel 1980 da parte del marito ovvero padre Lino, l'impresa ha realizzato numerosi manufatti e opere, prevalentemente per il settore edilizio ed architettonico. L'azienda è di tipo artigianale e lavora il materiale lapideo, estratto dalla cava di proprietà. Nel laboratorio si producono manufatti per l'utilizzo della pietra sia all'esterno come anche all'interno (pavimenti, rivestimenti, gradini, riquadri, piane, etc.). L'impresa è spesso coinvolta nel recupero del patrimonio architettonico del Carso.

Družina Caharija se že od konca 19. stoletja ukvarja z izkopavanjem in obdelavo nabrežinskega kamna. Praded Marko je upravljal kamnolom in delavnico, v katerem so klesali kamnite izdelke, ki so jih prodajali tudi za dunajski trg. Odkar je leta 1980 mož in oče Lino ponovno zagnal delovanje, je podjetje izdelalo številne izdelke in projekte, predvsem na gradbenem in arhitekturnem področju. Podjetje deluje obrtniško in obdeluje kamen, ki ga pridobivajo iz lastnega kamnoloma. Izdelki iz njihove delavnice so namenjeni tako zunanji kot notranji uporabi (tlaki, obloge, stopnice, obrobe, police itd.). Podjetje je večkrat soudeleženo pri obnovi kraške arhitekturne dediščine.

The Caharija family has been involved in the cultivation and processing of Aurisina stone since the end of the 19th century. Great-grandfather Marko ran the quarry and a workshop, where stone artefacts were also produced for the Viennese market. Following the restart of the business in 1980 by her husband, or rather father Lino, the company has produced numerous artefacts and works, mainly for the building and architectural sectors. The company is artisanal and processes stone material, extracted from its own quarry. In the workshop, artefacts are produced for the use of stone both outdoors and indoors (flooring, cladding, steps, slabs, etc.). The company is often involved in the restoration of the Karst architectural heritage.

CAHARIJA S.n.c.
Località Aurisina Cave,
35/F 34011 Duino-Aurisina (TS)
Tel +39 040 201171 | Fax +39 040 200787

CAHARIJA S.n.c.
Nabrežina Kamnolomi,
35/F, 34011 Devin Nabrežina (TS)
Tel +39 040 201255 | Fax +39 040 200787





GRAMAR MARMI

La famiglia Gruden abita la zona di Aurisina da secoli e l'attuale capostipite Valter Gruden ha ereditato la sapienza di oltre cinque generazioni di artigiani del marmo, mantenendo in vita l'antica tradizione di famiglia con investimenti in strumenti all'avanguardia e un team di professionisti capace di unire qualità, ecologia e contemporaneità. Pur privilegiando i prodotti autoctoni quali i marmi di Aurisina, Gramar offre ai propri clienti una vastissima gamma di altri prodotti provenienti da tutto il mondo quali: graniti, onici, pietre, arenarie, ardesie, quarziti e marmi oltre che una selezione di marmi sintetici di ultima generazione come agglomerati e quarzi.

Družina Gruden živi na območju Nabrežine že več stoletij in današnji glavar družine Valter Gruden je podedoval znanje več kot petih generacij obrtnikov. Starodavno družinsko tradicijo je ohranil tako, da jo je nadgradil z naložbami, sodobnim orodjem in skupino profesionalcev, ki združujejo kakovost, ekologijo in sodobnost. Čeprav dajejo prednost avtohtonim izdelkom, kot so nabrežinski marmorji, pri podjetju Gramar nudijo svojim strankam široko paleto materialov z vseh koncev sveta, kot so graniti, oniksi, kamni, peščenjaki, kvarciti in marmorji, poleg tega pa nudijo tudi izbor sintetičnih marmorjev zadnje generacije, kot so aglomerati in kvarci.

The Gruden family has inhabited the Aurisina area for centuries, and the current head of the family, Valter Gruden, has inherited the wisdom of over five generations of marble craftsmen, keeping the ancient family tradition alive with investments in state-of-the-art tools and a team of professionals capable of combining quality, ecology and contemporaneity. While favouring indigenous products such as Aurisina marble, Gramar offers its customers a vast range of other products from all over the world such as granite, onyx, stone, sandstone, slate, quartzite and marble as well as a selection of synthetic marbles such as agglomerates and quartzites.

GRAMAR MARBLE S.r.l.
Località Aurisina Cave, 35/F
34011 Duino-Aurisina (TS)
Tel +39 040 201171 | Fax +39 040 200787
info@gramarmarmi.it

GRAMAR MARMI S.r.l.
Nabrežina kamnolomi, 35/F
34011 Devin Nabrežina (TS)
Tel +39 040 201171 | Fax +39 040 200787
info@gramarmarmi.it

ZENITH C

La nostra storia centenaria affonda le sue radici in una ininterrotta tradizione familiare iniziata nel 1876. L'azienda è specializzata nella produzione e nel commercio di pietre naturali per uso strutturale, come pavimenti e rivestimenti, e per scopi decorativi in edifici, arredo urbano e arte monumentale. Grazie alla trasmissione familiare del mestiere e al contributo di capaci dipendenti e collaboratori, l'azienda ha potuto crescere ed espandersi a livello internazionale, padroneggiando le arti dell'estrazione, lavorazione e commercio del marmo, fornendo prestigiose piazze, monumenti, progetti residenziali e commerciali in Italia, Europa, Australia, Cina, India, Giappone, Corea del Sud, Taiwan, Stati Uniti e in molti altri paesi del mondo.

Naša stoletna zgodovina je zgodba neprekinjene družinske tradicije, ki se je začela leta 1876. Podjetje je specializirano v proizvodnji in trgovanju naravnega kamna za gradbene namene, kot so tlaki in obloge, in za dekorativne namene, kot so notranja in urbana oprema ter spomeniki. Obrt prehaja iz roda v rod s pomočjo strokovno usposobljenega osebja in sodelavcev, z leti so se pridobivanje, obdelava in trgovanje z marmorjem razširili na mednarodno raven. Nastali so trgi, spomeniki, stanovanjske in gospodarske zgradbe v Italiji, Evropi, Avstraliji, na Kitajskem, v Indiji, na Japonskem, v Južni Koreji, na Tajskem, v ZDA in v številnih drugih državah po svetu.

Our 100-year history is rooted in an uninterrupted family tradition that began in 1876. The company specialises in the production and trade of natural stone for structural use, such as flooring and cladding, and for decorative purposes in buildings, street furniture and monumental art. Thanks to the family's transmission of the trade and the contribution of capable employees and collaborators, the company has been able to grow and expand internationally, mastering the arts of quarrying, processing and trading marble, supplying prestigious squares, monuments, residential and commercial projects in Italy, Europe, Australia, China, India, Japan, South Korea, Taiwan, the United States and many other countries around the world.

ZENITH C
Località Aurisina Cave 74
34011 Duino-Aurisina (TS)
info@zenithc.com | Tel +39 040 200102

ZENITH C
Nabrežina kamnolomi 74
34011 Devin Nabrežina (TS)
info@zenithc.com | Tel +39 040 200102



STUDENTI SCULTORI

TJAŠA CIGOJ

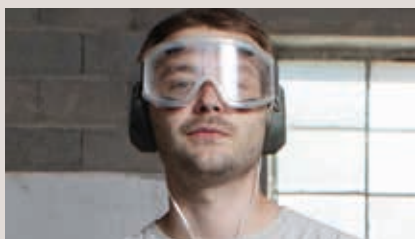


Them, Us & Me

Srečko Kosovel Sežana

Sono nata il 14.09.2002 a Šempeter vicino a Nova Gorica. Ho sempre avuto un'anima artistica, ma non ho ancora scoperto il mio stile artistico. Partecipare a questo progetto è stata una bellissima esperienza. Ho conosciuto nuove persone e ho visto altre opere d'arte. Ho anche imparato alcune cose nuove sulla progettazione della pietra e alcune tecniche. È stata un'esperienza preziosa di cui sono grata.

CHRISTOPH CONRAD

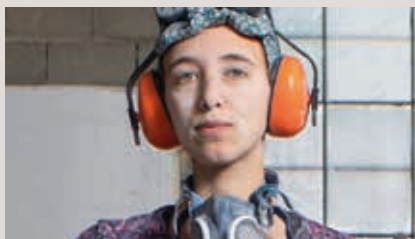


Domače, domačija

Akademie der bildenden Künste Wien

Nato nel 1993, vive e studia a Vienna. Dopo la formazione in architettura e gli studi all'Università di Belle Arti di Lucerna, si trasferisce all'Accademia di Belle Arti di Vienna e si concentra sulla scultura e sull'installazione.

GRETA FILA



Fratelli

Accademia Belle Arti Carrara

Nasce a Trieste il 31 gennaio 1995. Si diploma al liceo scientifico, successivamente alle Accademie di Belle Arti di Firenze e di Carrara, per apprendere e approfondire la scultura su pietra. Partecipa a numerose mostre, collettive e personali, tra Trieste e Carrara. Attualmente vive e lavora a Trieste, dove recentemente ha aperto uno studio.

CELESTE MAGNOLINI



Genesis

Accademia Belle Arti Venezia

Nata nel 1992, vive per l'arte in ogni luogo del mondo, per adesso sul Lago d'Isèo. Ha conseguito la Laurea in primo livello in scultura all'Accademia di Belle Arti a Venezia. Proseguirà imperterrita nella sua ricerca di bellezza.

ANNA THERESA PÖLL



Skorja

Akademie der bildenden Künste Wien

Nata nel 1990, vive e lavora a Vienna. Dal 2020 studia all'Accademia di Belle Arti di Vienna e si concentra sulla scultura e sull'installazione. Con le sue opere ha preso parte a diverse mostre collettive e personali.

ŠTUDENTJE KIPARJI

Them, Us & Me

Srečko Kosovel Sežana

Rodila sem se 14. 9. 2002 v Šempetru pri Novi Gorici. Vedno sem bila umetniška duša, vendar nisem še odkrila svojega umetniškega sloga. Udeležba pri tem projektu je bila lepa izkušnja, srečala sem nove ljudi in spoznala njihovo umetnost. Naučila sem se tudi nekaj novih stvari glede oblikovanja kamna in povezanih tehnik. To je bila dragocena izkušnja, za katero sem zelo hvaležna.

Domače, domačija

Akademie der bildenden Künste Wien

Rojen leta 1993, živi in študira na Dunaju. Po izobraževanju na področju arhitekture in študiju na Univerzi za umetnostno obrt v Luzernu se je prepisal na akademijo za likovno umetnost na Dunaju, kjer se osredotoča na kiparstvo in inštalacije.

Fratelli

Accademia Belle Arti Carrara

Rodila se je v Trstu, 31. januarja 1995. Po gimnazijski maturi je diplomirala na akademiji za likovno umetnost v Firencah in v Carrari, kjer je poglobila svoje znanje o kiparstvu v kamnu. Sodeluje pri številnih tako skupinskih kot individualnih razstavah med Trstom in Carraro. Trenutno živi in dela v Trstu, kjer je pred kratkim odprla atelje.

Genesis

Accademia Belle Arti Venezia

Rojena leta 1992, živi za umetnost kjerkoli po svetu, trenutno pa na jezeru Iseo. Dosegla je prvostopenjsko diplomu iz kiparstva na akademiji za likovno umetnost v Benetkah. Nadaljevala bo s svojim neumornim iskanjem lepote.

Skorja

Akademie der bildenden Künste Wien

Rojen leta 1990, živi in delana Dunaju. Od leta 2020 študira na Akademiji za likovno umetnost na Dunaju in se osredotoča na kiparstvo in inštalacijo. S svojimi deli je sodeloval na več skupinskih in samostojnih razstavah.

STUDENT SCULPTORS

Them, Us & Me

Srečko Kosovel Sežana

I was born on 14.09.2002 in Šempeter near Nova Gorica. I was always an artistic soul, but haven't discovered my artistic style yet. Attending to this project was a beautiful experience. I met new people and seen others art. I also learned some new things about designing stone and some techniques. It was precious experience that I'm grateful for.

Domače, domačija

Akademie der bildenden Künste Wien

Born 1993, lives and studies in Vienna. After training in architecture and studying at the University of Fine Arts in Luzern, he moved to the Academy of Fine Arts in Vienna and focused on sculpture and installation.

Fratelli

Academy of Fine Arts Carrara

Born in Trieste on 31 January 1995. She graduated from high school, then from the Academy of Fine Arts in Florence and Carrara, to learn and deepen her knowledge of stone sculpture. She has taken part in numerous exhibitions, both collective and personal, between Trieste and Carrara. She currently lives and works in Trieste, where she recently opened a studio.

Genesis

Venice Academy of Fine Arts

Born in 1992, she lives for art everywhere in the world, for now on Lake Iseo. She obtained a Bachelor's degree in sculpture at the Venice Academy of Fine Arts. She will continue undaunted in her quest for beauty.

Skorja

Akademie der bildenden Künste Wien

Born 1990, lives and works in Vienna. Since 2020 she has been studying at the Academy of Fine Arts in Vienna and focused on sculpture and installation. With her works she was part of various group and solo exhibitions.













CASA C.A.V.E.
CONTEMPORARY ART VISOGLIANOVIŽOVLJE EUROPE

Associazione culturale per lo sviluppo del territorio
Visogliano n. 9/R | 34011 - Duino Aurisina (Trieste)
www.casacave.eu | FB L'Energia dei Luoghi
cell. 0039 333 4344188

ENERGIA DEI LUOGHI / ENERGIJA KRAJEV
THE ENERGY OF PLACES
9° Edizione / 9. Izvedba / 9th Edition - 2023
Festival del Vento e della Pietra / Festival Vetra in Kamna
Festival of Wind and Stone

Un grazie particolare a Marjanka Ban, assessore
alla cultura del Comune di Duino Aurisina

Posebej se zahvaljujemo Marjanki Ban, odbornici
za kulturo Občine Devin Nabrežina

Special thanks to Marjanka Ban, Councillor for Culture
of the Municipality of Duino Aurisina

GRAFICA
Studio Goina di Massimo Goina
www.studiogoina.it

Fotografie MASSIMO GOINA

Progetto dedicato a Luciano Bartoli (1930-2010),
uomo di grande cultura, la cui generosità
ha lasciato tracce infinite

Projekt posvečamo Lucianu Bartoliju (1930-2010),
človeku velike kulturne širine, čigar radodarnost
je pustila nešteto sledi

Project dedicated to Luciano Bartoli (1930-2010),
a man of great culture, whose generosity left
endless traces



CASACAVE.EU



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



Comune di Duino Aurizina
Giulina Devin-Hastvedina



Fondazione **Pietro Pittini**



Selški center Srednja Koroška Sečana
VIŠJA STROKOVNA SOLA



GRUPPO78
most national contemporary art trieste

